



LE BLANC, Claudine. Mahābhārata. Epopeia/poema épico. In: **Revista Épicas**. Ano 3, Número Especial 2, Set 2019, p. 1-4. ISSN 2527-080X.

MAHĀBHĀRATA EPOPEIA/POEMA ÉPICO

Claudine Le Blanc¹

1.

Com extensão de quase cem mil estrofes (*śloka*) adequadas para uma recitação cantada, a *Mahābhārata* sânscrita seria a maior epopeia do mundo. Composta ao longo de séculos a partir de um núcleo central que data do século X a.C., e atribuída a um lendário autor, Vyāsa (cujo simbólico nome significa “O arranjador”), a “Grande Gesta dos Bhārata”, cuja maioria dos antigos manuscritos datam do século XI, conta, em dezoito livros (*parvan*), a grande guerra entre os descendentes de Bhārata, os Pāṇḍava e seus primos os Kauravas, guerra dirigida pelo deus Viṣṇu na forma de um avatar, o condutor Kṛṣṇa, para assegurar a transição entre duas eras e a continuidade da ordem sociocósmica (*dharma*). O *Mahābhārata* existe em muitas versões populares e eruditas, em línguas vernáculas, e em diferentes contextos religiosos, mas a versão sânscrita que aparece como uma história do passado, um *itihāsa*, sob forma de compilações mitológicas chamadas de *purāṇa* (“antiguidades”) constitui, por seus numerosos desenvolvimentos educacionais, incluindo o famoso diálogo do

¹ Professora-Doutora da Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3. Membro e atual presidente do REARE. Coordena, com Anna Beatriz Paula (UFPR) o GT 8 do CIMEEP – A épica oriental.

Bhagavad-Gītā, uma verdadeira enciclopédia do hinduísmo, que tem contribuído para seu surgimento e disseminação. Objeto de devoção, é também uma fonte inesgotável de literatura: muitas lendas nele inseridas foram usadas como argumentos para peças de teatro e poemas da antiguidade até hoje.

Texto on-line em sânscrito <http://www.sacred-texts.com/hin/maha/>, com tradução completa em inglês de Kisari Mohan Ganguli (1883-1896):
<http://www.mahabharataonline.com/translation/>

(Claudine Le Blanc – Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3/REARE/CIMEEP. Versão em português por Christina Ramalho)

2.

Con extensión de casi cien mil estrofas (*śloka*) adecuadas para una recitación cantada, la *Mahābhārata* sánscrita sería la mayor epopeya del mundo. Compuesta a lo largo de siglos a partir de un núcleo central que data del siglo X a.C. y atribuida a un legendario autor, Vyāsa (cuyo simbólico nombre significa “El arreglador”), la “Gran Gesta de los Bhārata”, cuya mayoría de los antiguos manuscritos datan del siglo XI, cuenta, en dieciocho libros (*parvan*), la grande, la guerra entre los descendientes de Bhārata, los Pāṇḍava y sus primos los Kauravas, guerra dirigida por el dios Viṣṇu en la forma de un avatar, el conductor Kṛṣṇa, para asegurar la transición entre dos eras y la continuidad del orden socio-cósmico (dharma). El Mahābhārata existe en muchas versiones populares y eruditas, en lenguas vernáculas, y en diferentes contextos religiosos, pero la versión sánscrita que aparece como una historia del pasado, un *itihāsa*, en forma de compilaciones mitológicas llamadas de *purāṇa* (“antigüedades”), constituye, por sus numerosos desarrollos educativos, incluyendo el famoso diálogo del *Bhagavad-Gītā*, una verdadera enciclopedia del hinduismo, que ha contribuido a su surgimiento y diseminación. Objeto de devoción, es también una fuente inagotable de literatura: muchas leyendas en él insertadas fueron usadas como argumentos para piezas de teatro y poemas de la antigüedad hasta hoy.

Texto en línea en sânscrito <http://www.sacred-texts.com/hin/maha/>, con traducción completa en inglés de Kisari Mohan Ganguli (1883-1896):
<http://www.mahabharataonline.com/translation/>

(Claudine Le Blanc - Université de la Sorbonne Nouvelle - París 3/REARE/CIMEEP. Traducción en español por Christina Ramalho)

3.

Long près de cent mille strophes (*śloka*) se prêtant à une récitation psalmodiée, le *Mahābhārata* sanskrit serait la plus grande épopée au monde. Composée sur des siècles à partir d'un noyau central qui daterait du X^e siècle av. J.-C, et attribuée à un auteur légendaire, Vyāsa (dont le nom symbolique signifie "l'arrangeur"), la "Grande Geste des Bhārata", dont les manuscrits les plus anciens remontent au XI^e siècle, raconte en dix-huit livres (*parvan*) la grande guerre entre les descendants de Bharata, les Pāṇḍava, et leurs cousins les Kaurava, guerre orientée par le dieu Viṣṇu sous la forme d'un *avatār*, le cocher Kṛṣṇa, afin d'assurer le passage entre deux âges et la continuité de l'ordre socio-cosmique (*dharma*). Le *Mahābhārata* existe dans de multiples versions populaires et savantes, en langues vernaculaires, et dans des contextes religieux variés, mais la version sanskrite qui se présente comme un récit du passé, un *itihāsa*, sur le modèle des compilations mythologiques appelées *purāṇa* ("antiquités"), constitue, par ses nombreux développements didactiques dont le célèbre dialogue de la *Bhagavad-Gītā*, une véritable somme encyclopédique de l'hindouisme, dont elle a contribué à assurer l'émergence et la diffusion. Objet de dévotion, elle est aussi une source inépuisable pour les littératures : nombre des légendes qui s'y trouvent insérées ont servi d'arguments à des pièces de théâtre et à des poèmes, depuis l'antiquité jusqu'aujourd'hui.

Texte sanskrit en ligne <http://www.sacred-texts.com/hin/maha/>, avec traduction intégrale en anglais de Kisari Mohan Ganguli (1883-1896) :
<http://www.mahabharataonline.com/translation/>

(Claudine Le Blanc - Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3/REARE/CIMEEP)

4.

With the extension of almost a hundred thousand stanzas (*śloka*) suitable for a sung recitation, the Sanskrit *Mahābhārata* would be the greatest epic of the world. Composed over centuries from a central nucleus dating from the tenth century BC, and attributed to a legendary author, Vyasa (whose symbolic name means "The Arranger"), the "Great Geste of the Bhārata", most of the ancient manuscripts dates from the eleventh century, tells in eighteen books (*parvan*) the great war between the descendants of Bhārata, the Pāṇḍava and their cousins the Kauravas, war led by the god Viṣṇu in the form of an avatar, the conductor Kṛṣṇa, to ensure the transition between two eras and the continuity of the socio-cosmic

(dharma) order. The *Mahābhārata* exists in many popular and erudite versions, in vernacular languages, and in different religious contexts, but the Sanskrit version which appears as a history of the past, an *itihāsa*, in the form of mythological compilations called *purāṇa* (“antiquities”), for its numerous educational developments, including the famous dialogue of the *Bhagavad-Gītā*, it’s a veritable encyclopedia of Hinduism, which has contributed to its emergence and dissemination. Object of devotion, it is also an inexhaustible source of literature: many legends inserted in it were used as arguments for plays and poems of antiquity to this day.

Online text in Sanskrit <http://www.sacred-texts.com/hin/maha/>, with complete translation in English of Kisari Mohan Ganguli (1883-1896):
<http://www.mahabharataonline.com/translation/>

(Claudine Le Blanc - Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3/REARE/CIMEEP)